

TRADUZIONE CORRETTA DI ATTI 11:26

TESTO GRECO DI BASE NESTLE-ALAND	TRADUZIONE LETTERALE
<p>Atti 11:25 Ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον, 26 καὶ εὐρῶν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι [verbo infinito aoristo passivo da συνάγω, radunarsi] ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι [verbo infinito aoristo attivo da διδάσκω, insegnare, istruire] ὄχλον ἰκανόν, χρηματίσαι [verbo infinito aoristo attivo da χρηματίζω, ricevere un responso o un avvertimento divino; chiamare, dare un nome per comando divino] τε πρῶτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.</p>	<p>Atti 11:25 “[Barnaba] Uscì poi verso Tarso per cercare Saulo [detto Paolo], 26 e avendo[lo] trovato [lo] condusse ad Antiochia. Avvenne poi a loro [a Saulo e a Barnaba] [che] anche per un anno intero si radunarono [συναχθῆναι, verbo infinito aoristo passivo da συνάγω] nella chiesa e istruirono [διδάξαι, verbo infinito aoristo attivo da διδάσκω] una folla numerosa, e chiamarono per comando divino [χρηματίσαι, verbo infinito aoristo attivo da χρηματίζω, chrēmatizō] per la prima volta in Antiochia i discepoli [col nome di] Cristiani.”</p>

Come si vede chiaramente leggendo il testo greco e la sua traduzione letterale, la sequenza delle azioni compiute da Paolo e Barnaba in **Atti 11:25-26** è la seguente:

- ✓ Barnaba andò a Tarso per cercare Paolo e lo condusse ad Antiochia;
- ✓ Paolo e Barnaba **si radunarono** (συναχθῆναι) con la chiesa in Antiochia per un intero anno;
- ✓ Paolo e Barnaba **istruirono** (διδάξαι) un gran numero di persone nella dottrina di Cristo;
- ✓ Paolo e Barnaba **chiamarono per comando divino** (χρηματίσαι) i discepoli col nome di ‘Cristiani’ per la prima volta in Antiochia.

TEXTUS RECEPTUS DI STEPHANUS (1550)	TRADUZIONE LETTERALE
<p>Atti 11:25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον 26 καὶ εὐρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν ἐγένετο δὲ αὐτοῦς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι [verbo infinito aoristo passivo da συνάγω, radunarsi] ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι [verbo infinito aoristo attivo da διδάσκω, insegnare, istruire] ὄχλον ἰκανόν χρηματίσαι [verbo infinito aoristo attivo da χρηματίζω, ricevere un responso o un avvertimento divino; chiamare, dare un nome per comando divino] τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς</p>	<p>Atti 11:25 “Barnaba uscì poi verso Tarso per cercare Saulo [detto Paolo] 26 e avendolo trovato lo condusse ad Antiochia. Avvenne poi [che] essi [Saulo e Barnaba] per un anno intero si radunarono [συναχθῆναι, verbo infinito aoristo passivo da συνάγω] nella chiesa e istruirono [διδάξαι, verbo infinito aoristo attivo da διδάσκω] una folla numerosa e chiamarono per comando divino [χρηματίσαι, verbo infinito aoristo attivo da χρηματίζω, chrēmatisō] per la prima volta in Antiochia i discepoli [col nome di] Cristiani.”</p>

LO STUDIO COMPLETO È REPERIBILE QUI:

<http://www.ilcoraggiodiester.it/public/La%20vera%20origine%20del%20nome%20CRISTIANO.pdf>



(Dr. Orietta Nasini)